



## პოლიტიკური სტატიების ქართულად თარგმნის მექანიზმები

სალომე მიქიაშვილი

*„სამაგისტრო ნაშრომი წარმოდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე მაგისტრის აკადემიური ხარისხის  
მოპოვების შესაბამისად“*

გამოყენებადი უცხო ენებისა და საერთაშორისო მოლაპარაკებების პროგრამა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ფილოლოგიის დოქტორი სიბილა გელაძე

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2018

როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად

სალომე მიქიაშვილი

22.06.2018

## სარჩევი

განაცხადი.....	II
სარჩევი .....	III
აბსტრაქტი.....	IV
შესავალი.....	1
თავი I. ტექსტი, როგორც ლინგვისტიკის შესწავლის ობიექტი (სამეცნიერო ლიტერატურის მიმოხილვა).....	4
1.1 ტექსტის რაობა.....	10
თავი II. განსხვავება ტექსტსა და დისკურსს შორის.....	14
2.1 დისკურსის ენის სემანტიკა.....	17
2.2 დისკურსის კოგნიტური სტრუქტურები.....	17
2.3 დისკურსული ტექსტის პრაგმატიკა.....	17
თავი III. ტექსტი კულტუროლოგიურ და სემიოტურ ასპექტში.....	19
3.1 ტექსტის, როგორც ლინგვისტიკის ობიექტის შესახებ სხვადასხვა ხედვები.....	22
3.2 ტექსტის კომუნიკაციური ასპექტი.....	25
3.3 ტექსტის სტრუქტურული ასპექტი.....	25
თავი IV. პოლიტიკური სტატიის თარგმანის კრიტერიუმები.....	29
თავი V. პოლიტიკური სტატიის თარგმანი.....	29
თავი VI. პოლიტიკური სტატიების თარგმანის აღწერა.....	39
დასკვნა.....	43
ბიბლიოგრაფია.....	47

## აბსტრაქტი

პრესა: ჟურნალ გაზეთები, ინტერნეტმედია და ტელევიზია მნიშვნელოვან გავლენას ახდენენ ჩვენს ცხოვრებაზე. მასობრივი კომუნიკაციური საშუალებების დანიშნულებაა მიაწოდოს საზოგადოებას ინფორმაცია მიმდინარე მოვლენების შესახებ.

თანამედროვე პრესას დიდი წვლილი შეაქვს საზოგადოების სოციალური, პოლიტიკური თუ კულტურული ცხოვრების ორგანიზებაში. პრესა მხარს უჭერს და პროპაგანდას უწევს საზოგადოებაში მიღებულ სოციალურ ნორმებს.

დღეს პრესა ტელევიზია და ინტერნეტ თანამედროვე სამყაროს განუყოფელი ნაწილია, შესაბამისად ჩვენი კვლევა რომელიც იხილავს პოლიტიკური სტატიების ქართულად თარგმნის მექანიზმებს საინტერესო უნდა იყოს არა მხოლოდ ტრადუქტოლოგიის თვალსაზრისით, არამედ პოლიტიკური მასალის თარგმნის ტერმინოლოგიის და დიდაქტიკის კუთხითაც. ნაშრომში განხილულია პოლიტიკური სტატიების ქართულად თარგმნის ჩმოყალიბებული მექანიზმები, რომელიც სამომავლოდ საქმეს გაუადვილებს მთარგმნელობითი საქმიანობით დაკავებულ ადამიანებს.

ჟურნალ გაზეთები ფართო აუდიტორიაზე გათვლილი, სტატიებში არსებული ინფორმაცია მნიშვნელოვან გავლენას ახდენს ადამიანთა ყოველდღიურობაზე და ამიტომ აუცილებელია, განსაკუთრებით კი პოლიტიკურ სტატიათა მთარგმნელებმა ამოსავალი ტექსტის ინფორმაციული შინაარსი გაითვალისწინონ და შებამისი მთარგმნელობითი სტატეგია აირჩიონ (თარგმნის სწორი მექანიზმების გამოყენებით), რათა თავიდან აცილებულ იქნას აზრობრივი შეუსატყვისობა და მრავალი სხვა პრობლემა.

მთარგმნელისთვის აუცილებელია საგაზეთო პოლიტიკური სტატიების თარგმნისთვის აუცილებელი ნიუანსების ცოდნა. პოლიტიკურ სტატიები ხასიათდება სპეციფიური დერმინოლოგიით, რომელსაც საფუძვლიანად უნდა ფლობდეს

თარჯიმანი რათა არ დაიკარგოს სამიზნე ტექსტში წყარო ტექსტის აზრი. გარდა ამისა მნიშვნელობანია სათარგმნი თემის პოლიტიკური და ამასთანავე კულტურული რეალობის გათვალისწინება, რათა მკითველმა სწორად აღიქვას ინფორმაცია. საჭიროა, მთარგმნელი ჰქონდეს საბაზისო განათლება, რათა შეძლოს წაკითხული მასალის ადეკვატურად გასააზრებლად.

ნაშრომში შევეცადეთ, გამოგვევლიკა ის სირთულეები და თავისებურებები რომელიც სირთულეები რაც ინგლისური და ქართული პოლიტიკური სტატეების თარგმნას ახლავს თან და გვეჩვენებინა თუ რამდენად მნიშვნელოვანია ასეთ დროს სწორი თარგმანის მექანიზმების გამოყენება.

### **Abstract**

Today the press: Magazine newspapers, Internet media and television have a significant impact on our lives. The purpose of mass communication is to inform the public about current events.

Modern press makes a great contribution to the social, political and cultural lives of society. The press supports and promotes social norms adopted in community.

Today the press and television is an integral part of the modern world, according to our research that analyzes mechanisms for translating political articles into Georgian should be interesting not only in terms of trajectory but also in the terms of terminology and diagnostics of political material. The paper reviews mechanisms for translating political articles into Georgian, which will facilitate the work in the future for people who have been busy with translation activities.

Newspapers and magazines are designed for a broad audience, the information in the articles have a significant impact on people's everyday lives, and so it is necessary, especially for the interpreters of political articles to start making informative content of the text and to take into account which strategies to choose (translation mechanisms), in order to avoid the problems.

Knowledge of the political terminology and other nuances is necessary for the translator of political articles. Political articles are characterized by a specific terminology that must be thoroughly understood by an interpreter to avoid the obtuseness between the source text in the and the target text. Besides, it is important to take into consideration the political and the cultural aspect of the community and the reality that they live in, in order to adequately translate the information. The translator needs basic education to make it readily available for the audition.

In the work we tried to find out the difficulties and peculiarities which are accompanied by the translation of English and Georgian political articles and how important it is to use the correct tools for translation.